

上海翻译

2016

第1期 双月刊

- ◎ 语言能量的转换
- ◎ 应用翻译伦理研究
- ◎ 城市规划展馆说明文字英译的『忠实观』和『修辞观』
- ◎ 基于需求分析的高职商务英语翻译教学特点研究
- ◎ 浅析林语堂的文化态度与跨文化传播实践

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150



01>

目 录(总第 126 期)

理论思考

朝向一种普遍翻译理论的“无本回译”再论

——以《大唐狄公案》等为例 王宏印 1

翻译:语言能量的转换 朱湘军 10

“翻译传播学”的名与实 谢 柯 廖雪汝 14

应用翻译伦理研究 许 宏 19

应用探讨

城市规划展馆说明文字英译的“忠实观”和“修辞观”

——兼论翻译规范的建构原则 陈小慰 方怡君 24

多模态网购商品推介英译的目的:顺应论原则

——以淘宝网裙类商品推介英译的实证研究为例 王俊超 曾利沙 30

公示语翻译的“三维”转换

——以横店影视城为例 陈锦阳 38

跨文化视域下的旅游广告翻译研究 吕 政 43

教学园地

MTI 科技翻译教材应贯穿的五元次能力 冷冰冰 47

基于需求分析的高职商务英语翻译教学特点研究 谢媛媛 江 峰 周 璐 55

我国研究型大学翻译硕士培养目标分析 高 黎 60

文化视角

孔帕尼翁“引用”互文性理论与汉英翻译作品研究 李正亚 65

浅析林语堂的文化态度与跨文化传播实践

——以林译《浮生六记》的翻译为例 张季红 71

词语译研

词语“全球化”

——“零翻译”原则与策略探析 吴建国 秦闻佳 76

“四个全面”的英译探析 李奉栖 82

新书述评

小议《基于语料库的幽默文本翻译研究》

——以钱锺书《围城》英译的个案为例 卢 佳 90

会讯·书讯

29 37 46 64 75 81

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 126) Feb. , 2016

Contents

Towards a Universal Theory of Translation Text-less Back Translation Reviewed With

Examples from *A Judge Dee Mystery* and Other Works *WANG Hong-yin*(1)

Translation: A Transformation of Linguistic Energy *ZHU Xiang-jun*(10)

The Name and Nature of Translation Communication Studies *XIE Ke & LIAO Xue-ru*(14)

On the Ethics of Applied Translation *XU Hong*(19)

Translation of Urban Planning Exhibition Literature in Fidelity and Rhetorical Perspectives

CHEN Xiao-wei & FANG Yi-jun(24)

On the Skopos-adaptation Principle for Translating Multi-modal Online Shopping Promotions:

An Empiric Study of C-E Translating of Skirts Promotions on Taobao *WANG Jun-chao & ZENG Li-sha*(30)

Public Signs Translation in Eco-translatology Perspective

——with Examples from Hengdian World Studios *CHEN Jin-yang*(38)

Translation Studies of Tourism Advertising in Cross-Culture Perspective *LÜ Zheng*(43)

Five Sub-competences and the Compiling of Textbooks for MTI Program *LENG Bing-bing*(47)

A Need-based Study on Business Translation Teaching Characteristic of Higher Vocational Education

XIE Yuan-yuan, JIANG Feng & ZHOU Lu(55)

An Analysis of the Objectives of MTI Programs of Chinese Research Universities *GAO Li*(60)

Study on Companion's Intertextuality Theory of Citation and C-E

Translation Works *LI Zheng-ya*(65)

A Preliminary Analysis of Ling Yutang's Cultural Attitudes and his Cross-Cultural Communication Practice

With *Fu Sheng Liu Ji* as a Case Study *ZHANG Ji-hong*(71)

"Zero Translation" Reconsidered *WU Jian-guo & QIN Wen-jia*(76)

On English Translation of the Chinese Political Term "Sige Quanmian" *LI Feng-qi*(82)

Comments on *A Corpus-based Study of Translation of Humor Texts* *LU Jia*(90)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has six issues a year, published respectively on February 10th, April 10th, June 10th, August 10th, October 10th and December 10th, and is distributed by China International Book Trading Corporation (P. O. Box 399 Beijing, China).

《上海翻译》2016 年改版及用稿体例

本刊自 2016 年起改为双月刊,逢双月 10 日出刊,每期 96 页,定价 12.50 元/期,全年 75.00 元。本刊网上投稿系统网址:<http://shjot.shu.edu.cn>。请投稿者按要求注册投稿。欢迎新老读者订阅。本刊邮局代号 4-580。

本刊用稿要求如下:

一、来稿撰写语言为中文。论文字数以 8000~12000 字为宜。原则上不接受 6000 字以下的论文。论文需符合本刊宗旨,格式规范,主题明确,原创性和学术性强。并承诺没有抄袭以及一稿多投。

二、稿件应依次包含以下信息与内容 1. 中文标题(不超过 15 字);2. 作者姓名(含汉语拼音)、工作单位(部门)、所在省市、邮编;3. 中文摘要(300~400 字)及关键词(3~5 字或词组,间隔符为“;”);4. 正文(字体为五宋,例句按顺序用“(1)、(2)……”编列);5. 注及参考文献(详见后三、四);6. 英文标题;7. 英文摘要(200~250 词)及英文关键词;8. 作者简介(姓名、学位、工作单位部门、职称、职务、研究方向);9. 作者详细通讯地址、电话、邮箱。10. 基金项目(项目名称以及编号)。

三、本刊采用文内注及尾注结合的方式。文内注主要包括:作者姓名、年代以及引文页码。如(何仁,1998:23);尾注在文中按顺序以上标格式标注①、②、③……并在文尾按顺序将尾注内容析出。

四、本刊参考文献主要针对文内注列出。中外文分开排列,外语参考文献在前,中文参考文献紧接外语参考文献。同一作者不同时期的文献按出版年代先后顺序排列。排列顺序均以汉语拼音字母递增。参考文献内容包括:作者姓名(最多不超过 3 位,姓在前,名在后,英语姓名也按姓在前名在后方式,但姓与名之间用“,”号隔开),篇名(外语篇名用斜体标示,实词首字母大写),文献类型(参见后五),期刊名称(著述则标出出版地,出版者),年代,起止页码。

五、文献类型参见以下三个表格:

表 1 纸张型文献类型标识

参考文献	图书	会议录	报纸	期刊	学位论文	报告	标准	专利	汇编	其他
类型标识	M	C	N	J	D	R	S	P	G	Z

表 2 电子文献类型标识

电子参考文献类型	数据库	计算机程序	电子公告
电子文献类型标识	DB	CP	EB

表 3 电子文献与载体类型标识的表示格式

联机网上数据库	磁盘软件	网上电子公告	网上期刊
DB/OL	CP/DK	EB/OL	J/OL

六、本刊已经授权《中国学术期刊(光盘版)》电子杂志社在 CNKI 系列数据库等产品中使用本刊文献的著作权。凡向本刊投稿者,其稿件一经本刊录用,本刊一律视其为接受本刊拥有该稿件著作权的要求。本刊欢迎引用本刊文献,但请注明出处。